

ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA E L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO PER LA COSTITUZIONE DEL PROGRAMMA DI DOPPIO TITOLO “MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓ CREATIVA Y HUMANÍSTICA” E “LAUREA IN LINGUE MODERNE E TRADUZIONI PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI”

RIUNITI

Da una parte, il Prof. Esteban Jesús Morcillo Sánchez, in qualità di Rettore Magnifico della la Universitat de València, con domicilio fiscale in Valencia, in via/ de la Nau 2, e a nome ed in rappresentanza della stessa, autorizzato in virtù dell'articolo 94 degli “Estatutos de la Universitat de València”, approvati mediante Decreto 128/2004, del 30 luglio, dal Consell de la Generalitat (DOGV del 3 agosto 2004).

Dall' altra parte il Prof. Fabrizio Micari, in qualità di Rettore Magnifico dell'Università di Palermo, con domicilio fiscale in Palermo, Piazza Marina, 61, e a nome ed in rappresentanza della stessa, autorizzato in virtù dell'articolo 14, comma 2, lettera g) del vigente Statuto di Ateneo,

Premessa

Il presente accordo di collaborazione nasce dalla volontà delle Istituzioni firmatarie di creare e sviluppare, nello spirito della cooperazione internazionale alla formazione, un sistema di scambi accademici tra le parti.

La vocazione europea ed internazionale di entrambe le Istituzioni costituisce la base della loro collaborazione nei campi dell'insegnamento e della ricerca, nel quadro dei programmi promossi della Comunità Europea e dalla Comunità Internazionale.

In questo ambito di comuni indirizzi, l'Università degli studi di Palermo e l'Università di Valencia hanno deciso di intraprendere un **programma integrato di studio** (in seguito, “il programma”), basato su principi generali di reciprocità e di riconoscimento dei rispettivi percorsi formativi, che permette agli studenti di svolgere una parte della loro carriera universitaria presso l'Università degli Studi di Palermo ed una parte presso l'Università di Valencia **ottenendo, alla fine del percorso, il rilascio del doppio titolo di studio sia dell'Università di Palermo sia dell'Università di València** secondo le condizioni di seguito specificate.

Le parti, con i poteri che gli sono conferiti, riconoscono la mutua capacità legale di portare a termine accordi vincolati dai termini del presente documento, in accordo con i seguenti

Articoli

Articolo 1- Ambito ed oggetto di questo accordo

Questo accordo sul Doppio Diploma di Laurea Magistrale si riferisce al Corso di Laurea in “Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali”, che consta di 120 CFU, e al Master in “Traducción creativa y Humanística” che consta di 60 CFU.

Le parti riconoscono concordemente che il Corso di insegnamento sopracitato dell'Università di Valencia, integrato con il riconoscimento dell'ultimo anno dei Corsi di Studio di primo livello quadriennali in: “Grado

In Estudios Ingleses”, “Lenguas Modernas y sus Literaturas” e “Traducción y mediación interlingüística”, è sostanzialmente e complessivamente affine ed equivalente al corrispondente corso di laurea magistrale dell’Università di Palermo.

Il Presente accordo è corredato da una tabella di corrispondenza delle singole discipline attivate nell’offerta formativa dei due corsi di studio. La tabella elenca il piano di studi di entrambi i corsi di studio, le analogie e corrispondenze rispettive dei corsi attraverso i quali si configurerà un piano di studio specifico per ciascun studente partecipante al programma con un minimo di 30 ECTS (CFU). La corrispondenza tra i CFU (ECTS) si costruisce come segue:

► Gli studenti provenienti dalla Università di Palermo seguiranno all’Università di València materie per 30 CFU (ECTS) corrispondenti a materie per 33 CFU nella Università di Palermo e 6 ECTS corrispondenti al TFM (Trabajo de Fin de Máster – Prova finale).

► Gli studenti della Universitat di València in accordo con la propria normativa (*Reglamento regulador de convenios de doble titulación* (art.3.2 B), che prevede un numero maggiore di crediti, lo faranno come segue, come segue:

- per il curriculum di Inglese, conseguiranno 42 CFU nell’Università di Palermo (corrispondenti a materie per 44 ECTS nell’Universitat de València).
- per il curriculum di Francese, conseguiranno 39 CFU nell’Università di Palermo (corrispondenti a materie per 40 ECTS nell’Universitat de València).

In ogni caso, gli organi accademici di entrambe le Università approveranno un piano di studio specifico per ciascun studente partecipante al programma.

In nessun caso, sarà oggetto di riconoscimento da parte dell’Universitat de València il TFM.

Articolo 2 (per gli studenti dell’università di Palermo che aderiscono al programma)

Gli studenti dell’Università di Palermo immatricolati al I anno del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali” possono continuare gli studi presso la Facoltà di Filologia Traducció i Comunicació dell’Università di Valencia, iscrivendosi nel Corso di Master in “Traducción creativa y Humanística” (corrispondente alla Laurea magistrale italiana) per conseguire almeno 36 ECTS delle discipline impartite nel corrispondente piano di studi della Universitat de València.

I crediti effettuati presso l’Universitat de València saranno riconosciuti e convalidati dall’Università di Palermo secondo quanto riportato nell’Annesso I, e le equipollenze tra i votazioni stabilite nell’Annesso II, che seguiranno le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.

La Tabella di corrispondenza dell’Annesso I potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio di Corso di Studi in “Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali” dell’Università di Palermo e dalla Comisión de Coordinación Académica del Máster en Traducción Creativa y Humanística” dell’Universitat de València.

Il piano di studi di ciascun studente che parteciperà al programma dovrà essere approvato da entrambe le Università.

Tutti gli studenti ammessi al programma, al loro arrivo presso l’Università ospitante, dovranno registrarsi ed esibire il transcript of records, nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l’Università di Palermo, nonché il learning agreement contenente le discipline che seguiranno nell’Universitat de València e che saranno convalidate dall’Università di Palermo.

Allo stesso modo, al ritorno presso l’Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l’Universitat de València.

Dopo aver completato il totale di crediti ECTS (CFU) stabiliti da questo accordo, di cui almeno 30 e il TFM presso il Corso di Master Traducción Creativa y Humanística dell'Università di Valencia, agli studenti sarà rilasciata, previo pagamento delle tasse corrispondenti, dall'Università di Palermo la Laurea Magistrale in "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali" e dall' Universitat de València il titolo di Master in "Traducción Creativa y Humanística".

Articolo 3 (per gli studenti della Universitat de València)

Gli studenti immatricolati nel Máster in "Traducción creativa y Humanística" dell'Universitat de València, che hanno superato almeno 60 ECTS nella propria università, nello specifico quelli acquisiti nell'ultimo anno del loro percorso di laurea quadriennale di primo ciclo (Grado) "Traducción y Mediación Interlingüística", in "Estudios Ingleses", o Grado in "Lenguas Modernas y sus Literaturas", possono continuare gli studi presso l'Università di Palermo immatricolandosi al corso di laurea magistrale in "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali" per conseguire almeno 40 ECTS (CFU).

Gli esami sostenuti presso l'Università di Valencia nell'ultimo anno del "Grado" saranno riconosciuti e convalidati dall'Università di Palermo, secondo quanto riportato nelle tabelle di corrispondenza (Annessi II, IV, V e VI). Il CCS di "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali" si riserverà di valutare di volta in volta il piano di studi presentato dal candidato ai fini dell'ammissibilità di ciascun richiedente.

Le tabelle di corrispondenza (Annesso I) e le tabelle di corrispondenza per l'ammissione all'Università di Palermo (Annessi IV, V e VI) potranno essere modificate in ogni anno accademico ed approvate dal consiglio del CCS di "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali" dell'Università di Palermo e dalla Comisión de Coordinación Académica del "Máster en Traducción Creativa y Humanística" dell'Universitat de València.

Al loro arrivo all'Università di Palermo gli studenti ammessi al programma dovranno registrarsi ed esibire il transcript of records nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l'Universitat de València. Inoltre presenteranno il proprio piano di studio specifico con le materie che seguiranno nell'Università di Palermo e che saranno riconosciute dall'Universitat de València.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Universitat de València o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, approvati dall'Università di Palermo.

Dopo aver completato i crediti, corrispondenti a ciascun curriculum (inglese o francese) secondo la tavola di corrispondenza delle materie nell' Annesso I, di cui almeno 40 presso l'Università di Palermo, e il TFM, agli studenti sarà rilasciata dall'Università di Palermo la Laurea Magistrale in "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali", e dall'Universitat de València il titolo di Master in "Traducción creativa y Humanística".

Articolo 4 - Accoglienza degli studenti

L'istituzione ospitante garantirà l'assistenza e l'accoglienza tanto logistica che didattica agli studenti partecipanti al programma durante la permanenza.

All'Universitat de València, attraverso il Servicio de Relaciones Internacionales ed il Servicio de Posgrado.

All'Università di Palermo, attraverso l'Ufficio "Programmi e ordinamenti didattici internazionali".

Articolo 5 - Numero degli studenti partecipanti, selezione e gestione accademica

1. Il numero massimo di studenti ammessi a partecipare al Programma di scambio, sarà di sei (6) per università ed anno accademico. Questo numero potrà essere modificato previo accordo tra le parti, nel giugno di ciascun anno.
2. Ogni Università sarà responsabile della selezione dei partecipanti al Programma di Doppio Titolo. La selezione si effettuerà in conformità con le procedure accademiche e tenendo in considerazione, in ogni caso, il curriculum e la conoscenza di almeno una tra le lingue italiana, spagnola, inglese o francese.
 - 2.a) Nell'Universitat de València la selezione sarà fatta con bando pubblico. La selezione degli studenti dell' Universitat de València sarà di competenza della Comisión de Coordinación Académica del Máster, che informerà l'università di Palermo sui risultati della valutazione delle domande di partecipazione.
 - 2.b) Nell'Università di Palermo, la selezione sarà fatta con bando pubblico. La selezione degli studenti dell'Università di Palermo sarà di competenza del CCS della Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per le Traduzioni e Relazioni Internazionali”, che informerà la Universitat de València sui risultati della valutazione delle domande di partecipazione.
3. Una volta fatta la selezione, l'Università d'origine invierà all'Università ospitante un fascicolo completo di ciascun studente con i seguenti documenti, debitamente certificati:
 - a) Certificato di laurea con materie sostenute
 - b) Laurea in cui possesso per accedere a questo programma
 - c) Piano di studi approvato per questo programma
 - d) Copia della carta d'identità o del passaporto

Questo dossier deve potere essere in possesso dell'istituto ospitante già un mese prima dell'inizio del semestre in cui si prevede di iniziare il soggiorno.

4. L'Università ospitante, previa verifica del rispetto dei requisiti di accesso e di ammissione, si incaricherà di effettuare i passi necessari per l'iscrizione.

Articolo 6 - Spese, assicurazione e tasse

Le spese di viaggio e soggiorno degli studenti sono a carico degli stessi. L'Università ospitante si impegna ad agevolare le procedure di accoglienza degli studenti ed a far loro ottenere le facilitazioni previste per i propri studenti e/o eventuali borse di studio.

L'Università di origine garantirà, prima della partenza degli studenti dal paese di origine, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate e in ogni modo per i richiedenti provenienti da paesi comunitari è valido il documento di assistenza sanitaria nazionale.

Gli studenti pagheranno le tasse di immatricolazione presso l'Università di origine e le tasse di rilascio del titolo in entrambe le Università.

Articolo 7- Finanziamento del programma

L' Universitat de València e l'Università di Palermo, attraverso gli organi responsabili del titolo oggetto di quest'accordo, intraprenderanno tutte le azioni comuni necessarie presso le rispettive autorità nazionali e presso la Commissione della Comunità Europea per assicurare il sostegno finanziario al programma.

Articolo 8 - Misure di controllo e responsabili amministrativi

Ogni Università designerà i membri che faranno parte della commissione di controllo (vedi Annesso III). Tale commissione si riunirà almeno una volta all'anno, anche per via telematica, per:

- verificare l'efficacia dei programmi di insegnamento;
- esaminare i risultati accademici conseguiti dagli studenti alla luce dell'impegno congiunto delle due istituzioni;
- proporre ulteriori azioni.

Per l'Universitat de València il servizio amministrativo di riferimento sarà il *Servicio de Postgrado* per i primi contatti e la gestione dei documenti degli studenti.

Per l'Università di Palermo il servizio amministrativo di riferimento sarà l'ufficio "Programmi e ordinamenti didattici internazionali" per i primi contatti con gli studenti e il raccordo tra gli uffici competenti.

Articolo 9 - Entrata in vigore, durata e rescissione

Il presente accordo sarà immediatamente esecutivo all'atto della firma delle autorità responsabili.

Avrà una durata di quattro anni accademici con possibilità di rinnovo, previa verifica delle attività effettivamente svolta nel periodo e previo accordo tra le parti, sempre che si mantenga l'offerta degli studi oggetto di questo accordo.

Le parti possono, per mutuo consenso, apportare modifiche che verranno aggiunte come annessi al presente accordo.

Ciascuna delle parti potrà recedere da questo accordo in qualsiasi momento, ed essa non produrrà più alcun effetto a partire dal 180 giorno da quello dell'avvenuta notifica o comunicazione all'altro contraente del recesso. La disdetta eventuale non interromperà comunque le attività già intraprese e in corso di esecuzione, garantendo agli studenti partecipanti al programma le condizioni necessarie affinché portino a termine gli studi oggetto di questo accordo.

Articolo 10 - Risoluzione

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da una scelta di comune accordo.

Articolo 11 - Collaborazione

Allo scopo di promuovere azioni comuni nel campo dell'educazione e della ricerca, l'Università di Palermo e l'Universitat de València favoriranno:

- scambi di visiting professor per moduli di insegnamento reciprocamente concordati;
- scambi di personale universitario e di ricercatori;
- sessioni di studio, workshops e seminari su temi concordati a priori;
- scambi di informazioni, di documenti e di pubblicazioni scientifiche.

La mobilità si realizzerà nel rispetto dei regolamenti e delle procedure vigenti nelle istituzioni di origine.

Articolo 12 - Obblighi finanziari

La firma di questo accordo non comporta alcun obbligo finanziario da parte delle istituzioni contraenti.

Articolo 13 - Uso dell'immagine

Le Università partner si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo delle stesse per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

Articolo 14 - Protezione dei dati

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

Articolo 15 - Idioma

Il presente accordo viene redatto in due versioni, una in italiano e una in spagnolo, i contenuti delle quali sono equivalenti.

Prof. Fabrizio Micari
 Rettore dell'Università di Palermo

Prof. Esteban Morcillo Sánchez
 Rector Magnífico de la Universitat de València

Data,

Data,

Tabella di corrispondenza ANNESSO 1
fra gli insegnamenti tenuti a Palermo e quelli tenuti a Valencia
ANNESSO 1

Università degli studi di Palermo Corso di laurea magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali	Universitat de València Máster en Traducción Creativa y Humanística. Especialidad de Traducción Inglés-Español Especialidad de Traducción Francés-Español
Studenti in mobilità dall'Università di Palermo all'Università di Valencia	
II SEMESTRE I anno	
-16862 Letteratura Spagnola e Traduzione (9 CFU)	<p style="text-align: center;">per il curriculum di inglese</p> - 40709 Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español) (4 CFU) e potranno scegliere materia tra le seguenti : - 40719 Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (inglés-español) (5 CFU) -40724: Literatura y cine (inglés-español) (5 CFU) <p style="text-align: center;">per il curriculum di francese</p> -40714: Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español) (4 CFU) - 40731: Literatura y cine (francés-español) (5 CFU)
-05917 Lingua e traduzione spagnola livello avanzato (12 CFU)	<p style="text-align: center;">per il curriculum di inglese</p> -40712 Traducción para el doblaje (Inglés-esp) (4 CFU) -40713 Traducción para la subtitulación (Inglés-esp) (4CFU) -40711 Traducción de géneros narrativos para adultos (ingles-esp) (4 CFU) <p style="text-align: center;">per il curriculum di francese:</p> -40717 Traducción para el doblaje (francés-español) (4 CFU) -40718 Traducción para la subtitulación (francés- español) (4CFU) -40716 Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español) (4 CFU)

-15810 Teoria e tecnologie della traduzione (12 CFU)	<p>per il curriculum di inglese</p> <p>-40710: Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español) (4CFU)</p> <p>e potranno scegliere materia tra le seguenti :</p> <p>-40725 Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés-español) (5CFU)</p> <p>-40721 Traducción teatral y poética (inglés-español) (5CFU)</p> <p>per il curriculum di francese</p> <p>-40715: Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español) (4CFU)</p> <p>-40728: Traducción teatral y poética (francés-español) (5CFU)</p>
TOT 33 CFU (ECTS)	TOT 30 CFU (ECTS) CV Inglese e Francese + 6 ECTS del TFM = 36 ECTS
Studenti in mobilità dall'Università di Valencia all'Università di Palermo	
Universitat de València Máster en Traducción Creativa y Humanística. Especialidad de Traducción Inglés-Español Especialidad de Traducción Francés-Español	Università degli studi di Palermo Corso di laurea magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali
II SEMESTRE Máster	
<p>per il curriculum di inglese</p> <p>-40709 Análisis de textos literarios y audiovisuales (Inglés-español) (4 CFU)</p> <p>-40711 Traducción de géneros narrativos para adultos (ingles-esp) (4 CFU)</p> <p>-40712 Traducción para el doblaje (Inglés esp) (4 CFU)</p> <p>per il curriculum di francese:</p> <p>40714: <i>Análisis de textos literarios y audiovisuales</i> (francés-español) (4 CFU)</p>	<p>per il curriculum di inglese</p> <p>-15802 Lingua e traduzione Inglese (livello avanzato) (12CFU)</p> <p>per il curriculum di francese:</p> <p>-15808 Letteratura francese e traduzione (9CFU)</p>

-40716: Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español) (4 CFU)	
<p style="text-align: center;">per il curriculum di inglese</p> <p>40710: Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español) (4CFU)</p> <p>- 40725 Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés-español) (5CFU)</p> <p>-40721 Traducción teatral y poética (inglés-español) (5CFU)</p> <p style="text-align: center;">per il curriculum di francese:</p> <p>-40715: Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español) (4CFU)</p> <p>-40728: Traducción teatral y poética (francés-español) (5CFU)</p> <p>-40731: Literatura y cine (francés-español) (5CFU)</p>	-Lingua e traduzione spagnola livello avanzato (12 CFU)
-40747: Iniciación a la investigación (9 CFU)	-13549 Sociolinguistica dell'Italiano Contemporaneo (9 CFU)
-40748 Prácticas profesionales (9CFU)	-Attività formativa a scelta dello studente (9 CFU)
TOT CFU-ECTS CV INGLESE 44 (CFU) ECTS CV FRANCESE 40 (CFU) ECTS	TOT CFU-ECTS CV INGLESE 42 (CFU) ECTS CV FRANCESE 39 (CFU) ECTS

ANESSO II - Equipollenza Voti

I voti saranno espressi in numeri da 0 a 10, anche espressi in decimali, per l'Università di Valencia e da <18 a 30 per l'Università di Palermo a cui si unirà il giudizio corrispondente secondo scala che segue:

Universitat de València	Università di Palermo
0 - 4,9: <i>Suspensio</i> (SS)	<18 Respinto
5,0 - 6,9: <i>Aprobado</i> (AP)	da 19 a 26 /30 Sufficiente/Buono
7,0 - 8,9: <i>Notable</i> (NT)	da 27 a 28/30 Distinto
9,0 - 10: <i>Excelente</i> (E)	da 29 a 30 /30 Ottimo
9,0 – 10: <i>Matrícula de Honor</i>	30 e lode Eccellente/Lode

ANNESSO III - Commissione misure di controllo

La commissione sarà paritaria, con due rappresentanti per ciascuna Università, e sarà composta da:

- Universitat de València:
 - il/la Direttore/rice del Máster (o persona delegate);
 - un altro membro della Comisión de Coordinación Académica designato dalla Direzione del Máster

- Università di Palermo:
 - il/la Coordinatore della Laurea Magistrale in “Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali” (o persona delegate);
 - un altro membro del corso di studio designato dal Coordinatore della Laurea Magistrale.